

**Te Whakawātanga – 2008****Hiranga Te Reo Rangatira (93009)**

<p style="text-align: center;"><b>Te Wāhanga Tuatahi</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Tūmahi Tuatahi: He Mātakitaki, He Whakarongo</b></p>
TE WHAKAWĀTANGA
<p>Kua kitea te mārama ki te tauira o ngā whakaaro e whai ake nei:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <input type="checkbox"/> Nō Ngāti Awa, no Tūhourangi te kuia nei</li> <li>• I kuraina ki Wikitoria (Tāmaki-makau-rau)</li> <li>• He nēhi, he kaiako anake rānei, te mahi e wātea ana ki te wahine i taua wā</li> <li>• I whai mahi hei kaiako i Omarumutu</li> <li>• I puta ngā kōrero a ōna whanaunga mo tana noho takakau</li> <li>• I hūnuku ki Pōneke</li> <li>• E 5 ngā tau hei hēkeretari ki tētahi takuta</li> <li>• He mahi hei hēkeretari ki te kaitiaki o te whare pukapuka o te whare wānanga o Wikitōria</li> <li>• He mahi mutunga kē mai o te pai ki a ia</li> <li>• He nui āna mahi hei kaiāwhina, kaitautoko o ngā ākonga Māori torutoru o Wikitoria</li> <li>• He haerenga ki Ūropi, tiro tiro haere ai</li> <li>• He mahi hei hēkeretari ki tētahi rōia i Rānana</li> <li>• He hokinga mai ki Aotearoa</li> <li>• Ko te Taura Whiri</li> <li>• Ko te mahi hei Ētita Pukapuka Māori</li> <li>• Ko ana tohutohu kia pakari ai te reo Māori mo te iwi Māori</li> <li>• Ko te whakawhiwhinga</li> </ul>
<p>Ngā māka</p> <p>8 – 15+ ngā tuhinga o runga ake</p> <p>7 – 13-14</p> <p>6 – 11-12</p> <p>5 – 9-10</p> <p>4 – 7-8</p> <p>3 – &lt; 7</p>

<p style="text-align: center;"><b>Te Wāhanga Tuatahi</b> <b>Tūmahi Tuarua: He Kōrero</b></p>	
<p style="text-align: center;">TE WHAKAWĀTANGA</p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• E mōhio pai ana ki tāna i kōrero ai. Maringi noa mai ana te kōrero anō nei kāore he paku raruraru nei.</li> <li>• Mārama ana, tau tika mai ana te whakatakoto o ngā kōrero.</li> <li>• Mārama ana wana ana, aa, me whakarongo atu te tangata ka tika.</li> <li>• He rite tonu ki te tangata i pakeke mai ki te reo i tana whakatakoto kupu, i te whānui o te kupu, me te pai o te whakahua. Anō nei he tangata i tipu mai ki te reo.</li> <li>• Rere noa mai ana ngā kiwaha, ngā whakataukī, arā ko ngā whakanikonikotanga reo.</li> </ul>	<p style="text-align: center;">7-8</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Autaia tonu ana. Ka kitea e tāea ana e pakari ana.</li> <li>• Mārama ana te nuinga o te whakatakoto kōrero.</li> <li>• E pai ana te mārama mai o te kōrero, e pai ana te tere engari he hapa tonu, arā kāore i paku wana mai nei anō nei kāore i te whakapono ki tāna i kī ai.</li> <li>• Mārama ana te kitea atu e autaia tonu ana te matatau ki te reo, aa, hei ētahi wā rite tonu ana ki te tangata i pakeke mai ki te reo.</li> <li>• Kei reira ngā whakanikonikotanga i ētahi wā.</li> </ul>	<p style="text-align: center;">5-6</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• He autaia tonu engari e whāiti ana te titiro.</li> <li>• Mārama ana te nuinga o te whakatakoto engari ko ngā wāwāhanga kāore i te mārama.</li> <li>• E pai ana te kaha mai o te reo engari he tetetete, he pōrori i ētahi wā, ā, uaua ana tērā te whai Atu.</li> <li>• Tērā pea ehara i te tangata i tipu mai ki te reo nā ngā hē iti nei engari ehara i te mea e mate nui ai ia.</li> </ul>	<p style="text-align: center;">3-4</p>

<p><b>Te Wāhanga Tuarua</b> <b>Tūmahi Tuatoru: He Whakamāoritanga</b></p>	<p><b>Te Wāhanga Tuarua</b> <b>Tūmahi Tuawhā: He Whakapākehatanga</b></p>	
<p>TE NŪPEPA</p>	<p>NEWSPAPER</p>	
<p><b>Open Letter to the People of Auckland</b></p> <p>The Government has set up this Royal Commission to enquire into the question of Auckland's local government and how it is working. We have been asked</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• to examine the present system and how decisions are being made</li> <li>• to make recommendations about a system of local and regional government that will best suit Auckland for the next 50-100 years</li> <li>• to ensure we have a system that will take into account Auckland's growth and its ethnic diversity.</li> </ul> <p>Currently, the people of the Auckland region are governed by seven local authorities, and a regional council. Although nationally and internationally, we are often seen as one metropolitan community, a single city on a world stage, locally, we comprise a number of diverse communities.</p> <p>To ensure a strong future for New Zealand as well as for Auckland, the issue of Auckland's local government arrangements is of vital importance. When Auckland thrives, New Zealand thrives. It is desirable that on some matters Auckland should speak with one voice, but we also need a system that enables people to be heard and to be involved in matters of local interest.</p> <p>At its simplest, the Commission's task could be summed up in the following two questions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Are you happy with the form of local and regional government in Auckland?</li> <li>• If not, what changes would you like to see?</li> </ul> <p>We need your help to answer these questions. The future of this beautiful region of ours concerns every Aucklanders and every New Zealander.</p>	<p><b>He Reta Tūwhera ki ngā Tāngata o Tāmaki-makau-rau</b></p> <p>Kua whakatūria e te Kāwanatanga he Komihana Roera kia urupounamutia te kāwanatanga ā-rohe o Tāmaki-makau-rau kei te pehea anō tana mahi. Ko te tono ki a mātou</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• he tiroiro i te pūnaha whakahaere o tēnei wā, he pēhea hoki ka whakaritenga ai ōna whakatau</li> <li>• he whakatakoto tūtohutanga mo tētahi pūnaha kāwanatanga ā-kāinga, ā-rohe hoki, te mea tino tōtika mo Tāmaki-makau-rau a ngā tau 50-100 e tū mai</li> <li>• Ko te āta tiaki kei a tātou tētahi pūnaha e tātari i te tipu o Tamaki-makau-rau, e whai whakaaro hoki ki ōna iwi kanorau.</li> </ul> <p>I tēnei wā, e whitu rawa ngā mana ā-rohe e whakahaere nei i ngā tāngata o Tāmaki-makau-rau, me tētahi kaunihera ā-rohe. Ahakoa ki te titiro o ngā mea maha o te motu, o te ao hoki, he hāpori taone matua kotahi tātou, he taone matua kotahi i runga i te atamira o te ao; i te wā kāinga nei ia, he taone tātou nō ngā hāpori iwi kanorau.</p> <p>Hei tiaki kei te kaha tonu to Aotearoa a mua, me tō Tāmaki-makau-rau, he take tino hirahira ngā whakaritenga kāwanatanga ā-rohe o Tāmaki-makau-rau. Inā whai hua a Tāmaki-makau-rau, ka whai hua anō a Aotearoa katoa. He mea āhuareka tonu kia kotahi te reo o Tāmaki-makau-rau mo ētahi take, engari e hiahia ana hoki tātou kē tētahi pūnaha e tuku ana kia rāngona te iwi, kia whai wāhi hoki rātou ki ngā take o te wā kāinga.</p> <p>Ki te whakahuatia noatia tā te Komihana e mea nei, ka tāea te whakarapopoto ki ēnei pātai e rua:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kei te pai rānei ki a koe te momo kāwanatanga ā-kāinga, ā-rohe hoki o Tāmaki-makau-rau?</li> <li>• Ki te mea kāhore, he aha ngā whakarerekētanga e hiahia ana koe?</li> </ul> <p>E hiahia ana mātou ki tā koutou āwhina ki te whakautu i ēnei pātai.</p>	

<p>This is a project that is being undertaken for the benefit not only of Auckland's present citizens but also of future generations. We want to bequeath to them a vibrant Pacific world-class city.</p> <p>Many of you will have strong views on the question of the best local government arrangements for Auckland. So that we can hear those views we are calling for public submissions and will be holding public hearings at which people may speak in support of those submissions.</p> <p>We look forward to your contribution.</p> <p>Yours sincerely</p> <p>Hon Peter Salmon QC Dame Margaret Bazley DNZM David Shand</p>	<p>E whakahaeretia ana tēnei kaupapa hei painga mo ngā whakatupuranga mo āpōpō, kāhore ia mo ngā tāngata anake o Tāmaki-makau-rau o tēnei wā. Ko te tūmanako ia, ka tukuna ki a rātou he taone matua ora atu, he taone nō te Moana-nui-a-Kiwa te rite o ngā taone matua o te ao.</p> <p>Kāore e kore kua whai whakaaro ētahi o koutou mo te take nei – ngā whakaritenga kāwnanatanga ā-rohe pai rawa mo Tāmaki-makau-rau. Kia rāngona e mātou aua whakaaro e karangatia ana e mātou he tāpaetanga ā-tuhi mai i te iwi whānui, otirā, ka whakahaeretia ētahi hui rongonga tūmatanui e tāea e te tangata te whaikupu mai hei tautoko i aua tāpaetanga.</p> <p>Kei te tāria tāu e tuku mai</p> <p>Nā</p> <p>Hon Peter Salmon QC Dame Margaret Bazley DNZM David Shand</p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kei runga noa te mārama o te whakamāoritanga (whakapākehatanga rānei)</li> <li>• Kua whakamahia ngā āhuatanga reo o te ahurea tuarua kia rāngona ai te wairua o te kōrero, kia whakaaturia te hōhonu o ngā kupu, o ngā kīwaha, o ngā whakataukī hoki</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The translation is comprehensive</li> <li>• There is a recognisable insight in to the norms, and idioms of the target culture</li> </ul>	7-8
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kua tino mārama te whakamāoritanga (whakapākehatanga rānei)</li> <li>• Kua whakamahia ngā āhuatanga reo o te reo tuarua kia rāngona ai te wairua o te kōrero, kia whakaaturia te hōhonu o ngā kupu, o ngā kīwaha, o ngā whakataukī hoki, i ētahi wa</li> <li>• Kua whāia ngā tikanga o te ahurea tuarua</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The translation is perceptive</li> <li>• There are elements of a perception beyond the syntax, grammar and lexicon</li> <li>• General conventions of text formation pertinent to the target culture are observed</li> </ul>	5-6
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kua mārama te whakamāoritanga (whakapākehatanga rānei)</li> <li>• Kua tike te reo tuarua e ai ki ōna ture</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The translation is comprehensible</li> <li>• Target language syntax, grammar and lexicon are adhered to</li> </ul>	3-4

<b>Te Wāhanga Tuatoru</b> <b>Tūmahi Tuarima: He Tuhituhi Kōrero</b>	<b>Te Wāhanga Tuatoru</b> <b>Tūmahi Tuarima: He Tuhituhi Kōrero</b>	
WHAKAWĀTANGA (a)	WHAKAWĀTANGA (b)	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• He wairua Māori</li> <li>• He hanga kōrero huhua</li> <li>• He hanga kōrero tika</li> <li>• Kei te kite atu i tona kaha ki te whāwhā i ngā āhuatanga huhua o te reo</li> <li>• He kaha nōna ki te whakanikoniko i ana kōrero ki te kīwaha, whakataukī, aha rā, aha rā</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• He turanga tūturu tōna mo tana kaupapa</li> <li>• Kua whai whakaaro motuhake, whakaaro kē</li> <li>• Kei te pū hāngai ngā kōrero ki te kaupapa</li> <li>• He tauira maha hei taunakitanga tautoko</li> <li>• Kua tika tonu tana whakaraupapa whakaaro; he timatanga e hopu nei te kaipānui, he whakamutunga whakapakepake hoki</li> <li>• Kua whakamaui te kaipānui</li> </ul>	7-8
<ul style="list-style-type: none"> <li>• He wairua Māori</li> <li>• He hanga kōrero huhua</li> <li>• He hanga kōrero tika</li> <li>• Kei te āhei ia ki te whāwhā i ētahi āhuatanga o te reo</li> <li>• Kei te whakanikoniko i ana kōrero i ētahi wā</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• He turanga tōna mo tana kaupapa</li> <li>• Kua whai whakaaro motuhake i ētahi wā</li> <li>• Kei te hāngai ngā kōrero ki te kaupapa</li> <li>• He tauira hei taunakitanga tautoko</li> <li>• Kua tika tana whakaraupapa whakaaro</li> </ul>	5-6
<ul style="list-style-type: none"> <li>• He hanga kōrero tika</li> <li>• Kei te āhei ia ki te whāwhā i ētahi āhuatanga o te reo</li> <li>• Kei te whakanikoniko i ana kōrero i ētahi wā</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• He turanga tōna mo tana kaupapa</li> <li>• Kua whai whakaaro motuhake i ngā wā torutoru</li> <li>• Kei te hāngai ngā kōrero ki te kaupapa</li> <li>• He tauira torutoru hei taunakitanga tautoko</li> <li>• He āhua uaua ki te kite i te raupapa whakaaro</li> </ul>	3-4
<ul style="list-style-type: none"> <li>• He hanga kōrero tika</li> <li>• Kei te āhei ia ki te whāwhā i ētahi āhuatanga o te reo</li> <li>• Kāore anō kia whai whakaaro motuhake</li> <li>• Kei te whakanikoniko i ana kōrero i ētahi wā</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• He turanga tōna mo tana kaupapa</li> <li>• Kei te hāngai ngā kōrero ki te kaupapa</li> <li>• He paku noa iho te taunakitanga tautoko</li> <li>• He āhua makihoi te raupapa whakaaro</li> </ul>	1-2